

《江苏省高等教育面向 21 世纪教育内容和课程体系改革计划》重点课题

《21 世纪医学共核英语系列教程》

**MEDICAL CORE ENGLISH  
FOR THE 21<sub>ST</sub> CENTURY**

**21 世纪医学共核英语写作教程**

**主 编 施荣根 姜 瑾 李炯英**

**南 京 大 学 出 版 社**

# 《21 世纪医学共核英语系列教程》编委会

**总 主 编** 王 俊

**副总主编** 梁为祥 施蕴中 顾振海 赵士泰 施荣根

**编 委** (按姓氏笔画为序)

王文标 (徐州医学院)

王 俊 (南京医科大学)

李炯英 (东南大学)

赵士泰 (镇江医学院)

施荣根 (南京医科大学)

姜 瑾 (苏州大学)

顾 萍 (南京医科大学)

梁为祥 (东南大学)

王原晴 (南京医科大学)

石 澍 (扬州大学外语学院)

陈 桦 (南通医学院)

赵春铭 (二军医大南京军医学院)

施蕴中 (南京中医药大学)

顾振海 (南京医科大学)

饶 辉 (南京医科大学)

**秘 书** 黄 琳 (南京医科大学)

**参编人员** (按姓氏笔画为序)

王慧玉 (镇江医学院)

冯安华 (南通医学院)

何鲁宁 (二军医大南京军医学院)

李晓梅 (南京医科大学)

经 捷 (南京中医药大学)

秦志红 (南京医科大学)

詹秀琴 (南京中医药大学)

戴月兰 (南京医科大学)

刘晓东 (苏州大学)

孙 瑾 (东南大学)

李爱华 (南通医学院)

胡行超 (南京医科大学)

袁永芳 (东南大学)

黄 骅 (南京医科大学)

董 静 (南京胸科医院)

戴秀珍 (东南大学)

**多媒体编程与制作**

王 琳 (南京医科大学电教中心)

# 序

没有人类健康,就没有人类社会。为此,医学科学的发展是各类科学发展的根本保证。现代医学科学突飞猛进,医学知识呈指数增长,医疗信息技术革命迅猛发展,高等医学教育面临挑战。医学专业英语是与世界现代医学科学接轨的重要语言工具。医学专业英语教学的建立、完善和改革将在高等医学教育改革中扮演着特殊而重要的角色。

《21 世纪医学共核英语系列教程》为江苏省高等教育面向 21 世纪教育内容和课程体系改革计划立项的重点课题“21 世纪医学共核英语”的科研成果。

本课题坚持以邓小平同志关于教育要面向现代、面向世界、面向未来的理论为指导思想;坚持以江泽民同志提出的实行教育上的“两个重要转变”为教改方针;坚持以“语言共核”为基础,努力运用知识迁移的“共同要素论、概括论、结构论和关系论”将医学知识体系的大学科,小专业从横向、纵向进行整合,建立新的医学英语词汇结构体系和文体结构体系等特有的语言规律,并共核定位,建立起“医学专业英语语言共核”平台;坚持以 21 世纪社会发展和医学发展的需求为内容,结合基础、反映现代、融入前沿、全真应用、展望未来;坚持改革创新,优化教程结构体系,采用现代化教学手段,取得了突破性的进展。

《21 世纪医学共核英语系列教程》是一套开拓医学专业英语教学和应用领域的全新系列教程。教程突破性的进展表现为:

建立了一个崭新的概念:医学专业英语语言共核平台。

设计了一个崭新的一体化教材模型:全真应用工具模典型。

确立了一个崭新的教学模式:淡化传统教学观念,全面实施导学模式。

采用了一个崭新的教学手段:多媒体动态教学。

《21 世纪医学共核英语系列教程》将积极地推动我省高等医学院校的医学专业英语教学的开展和改革,乃至我省高等医学教育的改革。

本课题由南京医科大学、东南大学、南京中医药大学、南通医学院、扬州大学外语学院、镇江医学院、苏州大学、徐州医学院、二军医大南京军医学院等九所高等医药院校联合攻关。在此期间,得到了各校领导和教务处的大力支持。

21 世纪对外语教学的挑战是巨大的,但新世纪为外语教学提供的机遇也是巨大的。我国外语教学的改革迫在眉睫,不改革是没有出路的。应该看到,人类的全部历史就是一部新事物不断取代旧事物的记录。世界只有在改革中才能前进,科学也只有在推陈出新中才能发展。当前我国教育改革形势很好,让我们投入到新的外语教育改革的热潮中去,为 21 世纪我国的外语教学开创出一个更加美好的新天地。

王心如

2000 年 6 月

# 前 言

《21 世纪医学共核英语系列教程》为江苏省高等教育面向 21 世纪教育内容和课程体系改革计划立项的重点课题“21 世纪医学共核英语”的科研成果。

课题的宗旨:满足现代需要、坚持全真应用、优化教学内容、改革教学模式。

课题建立起了一个崭新的概念:医学专业英语语言共核平台。

医学专业英语是一门非常有特色的学科。它有其特定的词汇结构体系、特定的语法规则和特定的语篇结构。医学英语措辞准确、表达客观、逻辑严密、行文简洁、词义明确、含义固定以及具有各种严格的应用文书语体特征。

医学专业英语是一门非常庞大的学科。它包括众多的大学科和小专业,内容繁多,类别甚细,这给组织医学专业英语教学带来了很大困难。为此,必须以“语言共核”为基础,运用知识迁移的“共同要素论、概括论、结构论和关系论”,将医学知识体系的大学科和小专业从横向纵向进行整合,撮医学生未来必须掌握的医学基础、临床应用和医学科研的共同部分,建立起新的医学英语词汇结构体系和文体结构体系,并共核定位;建立起医学专业共核英语词汇和文体平台,以此平台建立起整体医学专业英语语言共核。

课题设计了一个崭新的一体化教材模型:全真应用工具模典型

全真应用工具模典型,即教科书与实用型医学英语表达资料一体化。英语是我国与国际科技发展接轨的重要工具,21 世纪迅猛发展的医学科学和日益增多的国际医学科技交流对医药科技人员提出了全真应用型的要求:不仅要能阅读科研和应用性的资料,而且要能具备完成本专业的听、说、写、译的能力。为此,教学内容改传统经典式教材为结合基础、反映现代、融入前沿、全真应用的新内容、新模式。课题设计让医学生在校期间尽可能建立起医学专业词汇体系、基本掌握各种文体医学专业文献的语篇结构、医学英语书面和口头语言特点和规律、掌握检索医学文献的语言技能等全真应用性的工具和模典。为满足在职医务人员临床、科研、对外学术交流和医学服务的需要,改传统教科书范文单一化为教科书与实用型医学英语表达资料一体化。结合教学内容,增强信息性,建立资料库,努力涵盖各类实用型医学英语表达。以达一书在手,表达不愁。以这种特有的医学专业语言信息工具和模典来满足市场经济所需求的全真应用型人才。

## 课题确立了一个崭新的教学模式:淡化传统教学观念,全面实施导学模式

医学专业英语教学不是“高、深、难”的语言教学,也不是传授医学知识的专业教学,而是医学专业英语技能教学。技能教学是一种实践性很强的技艺。“外语不是教会的,而是学会的”、“没有大力度的实践,就没有流畅的表达”、“课内时间是有限的,课外时间是无限的”。医学专业英语教师在课堂上主要不是知识传授者,而是课堂活动的组织者。课题设计的课堂教学总原则为淡化教师讲、学生听的传统课堂教学模式,努力开创教师导学(包括学习态度、学习方法及各类学习素质的指导)的新模式。充分发挥学生的个性,努力培养学生的自学能力。大力提倡教师引导(讲座)、学生准备(自学)、集体讨论、教师讲评/答疑和组织答辩等形式;淡化按一堂一堂课的呆板教学模式,努力实施一段时间一个专题的教学模式。给学生充分的自学和准备时间,然后集中组织一次教学双方研讨课,提高教学效果。

## 课题采用了一个崭新的教学手段:多媒体动态教学

教学手段要改一本书、一张嘴、一支粉笔、一块黑板为现代化的多媒体动态教学。对于以实践为主的医学专业英语教学来讲,一本书、一张嘴、一支粉笔、一块黑板的教学无法产生课堂气氛、无法调动教师和学生的积极性。随着计算机科学和应用软件的发展,生动活泼的多媒体动态教学已成为现实,可保证给学生一个生动有趣学习效果。《21 世纪医学共核英语词汇教程》和《21 世纪医学共核英语听说教程》配有同步的多媒体教学光盘和磁带,并将提供系列教程全套文本光盘以便教师备课和语言实验室直观教学使用。

《21 世纪医学共核英语系列教程》教科书共五册。各教程的特点:

### 《21 世纪医学共核英语词汇教程》

全书分为概述、词素合成术语篇、普通英语特定医学词义篇和附录四部分,并配有交互词素库、术语库和同步的多媒体教学光盘《21 世纪医学共核英语词汇教程医学术语词素分析合成法多媒体课堂教学》和磁带。

内容以医学共核词汇为平台,以医学学科为基础,以器官系统为主线,紧密结合基础临床与科研,努力反映现代,融入前沿;

形式以器官知识为引导,以已学词素为基础,以器官系统词素为重点,实施术语词素分析合成;

释义以提高阅读医学资料能力为目的,以“语言共核”常用词汇为基础,努力实施英汉简解;

手段以多媒体动态和音响形式反复演示,给学生一个生动有趣习得效果,基本不查词典能顺利阅读医学资料,达到一种记百认万的认知能力;

读音以标准的美音提供每一个词素和术语的读音,填补了医学术语没有发音的空白,解决了教师和学生医学术语发音难的问题。

### 《21 世纪医学共核英语阅读教程》

本教程以语言共核为基础,以医学专业英语语言共核为平台,坚持语言基础与应用医学专业知识相结合。内容坚持基础、现代、前沿,从多方面体现基础知识和当今世界医学领域的新

发展、新科学、新趋势。全书融入了大量的医学科技信息,涵盖了健康与环境、基础与临床、医疗与医药、医疗保险与疾病防治、医疗技术和医疗手段等多学科门类。语言地道规范,课文全选自原版书刊。练习重在理解,功在表达,练习形式多用主观表达题。

全书共分二十三单元,每单元由 Text A 和 Text B 组成,以便读者能有效地获得知识信息和最大限度地拓宽知识面。Text A 后设计了与课文内容紧密相关的理解和表达性五项练习,以测定理解能力和提高表达能力。

### 《21 世纪医学共核英语翻译教程》

本教程遵循医学英语独有的语言规律;淡化了以语法为纲的传统翻译技巧教学;坚持以全真翻译范文为主题的阅读理解中的翻译教学。

全书共分十章,每一章由一篇主题翻译范文和一篇结合翻译范文中出现的重点和难点的翻译知识和翻译技能讲授及适量练习组成。翻译范文及知识讲授部分的材料均取自国外原版医学书刊,体裁题材多样化,力求全真应用,以便解决临床和科研中的实际问题。

### 《21 世纪医学共核英语写作教程》

坚持全真应用、文书模典、快捷模仿,将教科书与实用性医学英语表达资料构成了一体化。

全书共分四章:医学英语的一般特点、医学英语学术论文的写作、医学英语应用文书的写作和医学英语学术书信的写作,并附有三个实用的附录。为满足医学生和广大医务工作者的实际需要,本书集各类实用医学文体的语言样本,即成文书模典;本书坚持“以学生为中心”,表叙通俗易懂,安排定量模典实践,便于自学;本书各章节主题明确,应用细目条理,便于与其他教程结合使用,也便于实施专题讲座,不受课时的限制;本书提供了大量的目前国内缺乏的系统医学英语写作资料,使教科书与实用性医学英语表达资料构成了一体化。

### 《21 世纪医学共核英语听说教程》

坚持全真应用,坚持听说模典;坚持重在基础,加大实践力度。

本书配有学生用书、教师用书以及录音磁带。

本教程分为三部分:医学新闻、临床会话、医学报告。医学新闻部分,选自美国国际广播电台提供的慢速医学英语新闻广播节目,供学生提高收听医学新闻的能力。临床会话部分,疾病选自人体各主要系统的常见疾病,通过典型场景中医生和典型病例病人间的对话,提高学生临床会话能力。医学报告部分包括会议报告、授课、作讲座时经常使用的演讲式语言,以各种篇章为例,突出常用演讲式语言,供学生提高收听及发表演讲的能力。三部分互相独立,可以按本书编排的顺序使用,也可以根据需要挑选使用。

本教程承澳大利亚专家 Marjorie Atkinson、Jenny Woodward、David Woodward、Matt Missen、美国医学博士 William B. Gallagher、南京中医药大学经捷教授协助审阅了部分章节内容。澳大利亚专家 Jenny Woodward 提供了有关演讲的资料。澳大利亚专家 Kaye Kent 提供了有关练习的资料。澳大利亚专家 Marjorie Atkinson、Jenny Woodward、David Woodward、Matt Missen、美国留学生贾月小姐、班志远先生参加录音工作。尤其是澳大利亚专家 Marjorie Atkinson 在全书的书写和审稿过程中提出了大量富有创造性的建议、花费了大量精力。在此一并表示感谢。

本系列教程可供医药专业本科生、研究生以及从事医学专业的在职科技人员使用。

本课题和系列教程是在江苏省教育委员会高等教育办公室直接关心下,南京医科大学副校长、博导王心如教授直接指导下,由南京医科大学、南京中医药大学、东南大学、南通医学院、扬州大学外语学院、镇江医学院、苏州大学、徐州医学院、二军医大南京军医学院等九所高等医药科院校联合攻关和集体编写。期间,得到了各医学院校领导和教务处处长的的大力支持。在此表示衷心感谢。

由于医学和医学英语知识所限,疏误之处在所难免,恳请读者和同仁们不吝赐教。

王 俊

2000 年 6 月于南京

# 江苏省医药院校《21 世纪医学共核 英语系列教程》教学大纲

## 一、总则

坚持以“语言共核”为基础,建立“医学专业英语语言共核”为平台;坚持以 21 世纪社会发展和医学发展的需求为内容,要结合基础、反映现代、融入前沿、展望未来;坚持以创新意识优化教程结构体系,改革教学方法和教学手段,努力使用计算机技术,积极制作多媒体课件,开展多媒体课堂教学,保证课堂教学内容的趣味性,保证学生持续的学习积极性,确保信息的量度、确保教学的效度。

## 二、教学对象

本大纲的教学对象是医药院校本科生、研究生以及在职培训的医药人员。进入专业英语阶段时,学生应完成大学英语基础阶段的学习,达到大学英语四级或六级水平。

1. 词汇:理解性掌握 4200-5500 词(其中复用性掌握 2500-3000 词)以及由这些词构成的常用词组,并具有按照构词法识别生词的能力。

2. 语法:掌握了基本语法知识,具有在语篇水平上运用语法知识的能力。

3. 阅读:能顺利阅读并正确理解语言难度中等/难度较大的一般性题材文章/题材较广泛的一般性文章,掌握其中心大意,理解有关事实和细节,能就文章的内容进行一定的分析、推理、判断和综合概括,了解作者的观点和态度,阅读速度达到每分钟 70 词。在阅读篇幅较长、难度较低、生词不超过总词数 3% 的材料时,能正确理解中心大意,抓住主要事实和有关细节,阅读速度达到每分钟 100-120 词。

4. 听的能力:能听懂英语讲课,并能听懂一般性内容的英语讲座,对题材熟悉、句子结构比较简单、基本上没有生词、语速为每分钟 120-130 词的简单会话、谈话和讲座,能正确理解中心大意,抓住要点和有关细节,了解讲话人的观点和态度。

5. 说的能力:能就教材内容和适当的听力材料进行问答和复述,能用英语进行一般的日常会话,能就所熟悉的话题经准备后作简短发言,表达思想比较清楚,语音、语调基本正确。

6. 写的能力:能就与课文难度相仿的阅读材料做笔记、写提纲和回答问题,能就一定的话题和给定的提纲、表格或图示写短文、能写短信或便条,意思表达清楚,无重大语言错误,能在半小时内写出 120-150 词的短文。

7. 译的能力:能借助词典将与课文难度相仿的英语短文译成汉语,理解正确,译文达意,译速为每小时 300 英语单词。能借助词典将内容熟悉的汉语文字材料译成英语,译文忠实原意,无重大语言错误,译速为每小时 200 汉字。



### 三、教学目的

本大纲的目的是在大学英语语言共核的基础上,为医药本科学生和研究生建立起“医学专业英语语言共核”平台,组织全真应用型的教学,培养学生具有较强的医学英语阅读能力、一定的应用性的听、说、写、译能力,能以医学英语为工具进行医学专业学习和医学科学研究。

### 四、教学定位

(一) 进一步强化基础,以具备坚实的英语语言和言语表达的基本功,其重点定位在基本语法和词法以及双语转换上。

(二) 建立“医学专业英语语言共核”平台,其重点定位在“应用”上,特别是要定位在医学术语和医学特有的语言表达上。

### 五、教学要求

1. 词汇:掌握医学词汇独特的词汇结构和体系,要求掌握 300-500 词素,词素分析式识别医学共核词汇 5000-6000 单词。其中包括一定量的“语言共核医用词汇”和一定量与医学专业相关的常用词汇,但不包括中学和基础阶段的词汇。

2. 阅读能力:能顺利阅读并正确理解医学专业共核部分的原版教科书、国外期刊、会议文献及其它参考资料,能正确理解中心大意,抓住主要事实和有关细节,阅读速度达到每分钟 100-120 词。对其中重要的书刊、文献等材料能正确理解、抓住要点,并能对内容进行分析、推理、判断和综合概括。阅读速度达到每分钟 70 词。

3. 听的能力:能听懂与医学有关的、内容比较熟悉、语速为每分钟 130-150 词的英语医学新闻报道、医学讲课、学术报告、医学会话和临床问诊。能正确理解中心大意并抓住要点。

4. 说的能力:能用英语进行有关医学专业内容的会话和临床问诊。经过准备,能就与医学有关的问题进行简短的发言和讨论,表达思想清楚,语音、语调基本正确。

5. 写的能力:能根据阅读材料做笔记、写提纲,能在半小时内写出 130-150 词的短文、读书笔记、论文摘要、论文简介等。文理通顺,表达意思清楚,无重大语言错误。能书写各类病历、填写各类实验报告、撰写医学论文以及各类会议文书等应用文。要求规范,无内容错误。

6. 译的能力:能借助词典将有关医学专业的英语文章译成汉语,译文达意,译速为每小时 350 英语单词。能借助词典将内容熟悉的有关医学专业的汉语文字材料译成英语,译文忠实原意,无重大语言错误,译速为每小时 200-250 汉字。

### 六、教学安排和教材使用

教学安排:医学专业英语《21 世纪医学共核英语》为必修课。可安排在第 5-8 学期,每周 3-4 学时,每学期 52-72 学时。教学总时数应不少于 200 学时。如安排有困难,可在第 9-10 学期结合实习继续安排阅读、翻译、写作等。

教材使用:《21 世纪医学共核英语系列教程》除《21 世纪医学共核英语词表》外,共有五册教材:《21 世纪医学共核英语词汇教程》、《21 世纪医学共核英语阅读教程》、《21 世纪医学共核英语翻译教程》、《21 世纪医学共核英语听说教程》、《21 世纪医学共核英语写作教程》。《21 世纪医学共核英语词汇教程》要贯穿整个教学过程,其他四册可按学期次序安排,也可根据需要

安排。

## 七、教学形式

总的原则:淡化老师讲、学生听的传统课堂教学模式,努力开创老师导学的新模式。充分发挥学生的个性,努力培养学生的自学能力。大力提倡教师引导(讲座),学生准备(自学),集体讨论,老师讲评/答疑,组织答辩等形式。淡化按一堂一堂课的呆板教学模式,努力按一段时间一个专题的教学模式,给学生充分的自学和准备时间,然后集中组织一次教学双方研讨课,提高教学效果。

## 八、测试

1. 测试的意义:测试是检查教学大纲执行情况、评估教学质量的一种有效手段,是获取教学反馈信息的主要来源和改进教学工作的重要依据。

2. 测试重点:考核学生的实际应用能力。

3. 测试方式:从 2002 年开始,由省教委高教办领导、省高教外语教学研究会医学院校分会成立命题小组,每年七月份组织全省医学专业英语统考,作为必修课程记入成绩,并纳入学籍管理。

# 目 录

|                     |         |
|---------------------|---------|
| 第一章 医学英语的一般特点       | ( 1 )   |
| 1.1 词汇特点            | ( 1 )   |
| 1.2 句法特点            | ( 6 )   |
| 1.3 篇章特点            | ( 17 )  |
| 第二章 医学英语论文的写作       | ( 28 )  |
| 2.1 医学英语论文简介        | ( 28 )  |
| 2.2 医学英语论文摘要        | ( 33 )  |
| 2.3 医学英语论文标题        | ( 40 )  |
| 2.4 医学英语论文正文        | ( 48 )  |
| 2.5 标点符号的使用         | ( 66 )  |
| 2.6 医学英语论文的参考文献     | ( 78 )  |
| 第三章 常见医学英语应用文书的写作   | ( 89 )  |
| 3.1 病历              | ( 89 )  |
| 3.2 几种常见的临床记录       | ( 119 ) |
| 3.3 药品说明书           | ( 133 ) |
| 第四章 医学英语学术书信的写作     | ( 146 ) |
| 4.1 英语书信的基本知识       | ( 146 ) |
| 4.2 出国留学、访问的信件      | ( 157 ) |
| 4.3 参加国际会议的信件       | ( 163 ) |
| 4.4 往国外期刊投稿的信件      | ( 167 ) |
| 练习答案                | ( 171 ) |
| 主要参考文献              | ( 185 ) |
| 附录一 常见医学缩略语(英汉双解)   | ( 186 ) |
| 附录二 与医有关的学位、职务及机构名称 | ( 195 ) |
| 附录三 部分医学网址          | ( 205 ) |

# 第一章 医学英语的一般特点

大约从 20 世纪 60 年代起,国际上兴起了专用英语热。所谓专用英语(English for specific purposes,简称 ESP),是运用于特定范围的语言变体,包括科技、经贸、法律等各类专业有关的语言。

医学英语是科技英语(English for Science and Technology,简称 EST)的一个重要分支。除语言共核,即各类文体共有的基本词汇、基本句型、共同的语音、语调、拼写等外,医学英语还具有科技英语固有的语言特征和自身的一些特点。

## 1.1 词汇特点

与其它科技文体一样,医学英语词汇也可分为三大类:普通词汇(日常英语里的词汇)、准专业词汇(几个不甚相同的科学领域都通用的那些词汇)和专业词汇(某一学科领域所特有的术语)。对此医学英语词汇教程会专门论及,此处不再赘述。总的说来,医学英语文献通常以专业词为骨干,以准专业词为实体,以普通词汇为纽带。医学英语词汇量极大,这是其它如化学专业术语、工业技术用语等远远不能相提并论的。尽管如此,这些词汇并非无章可循。实际上医学词汇的一个显著特点是有三分之二医学术语由拉丁语和希腊语共通词干、前缀、后缀等构词成分组成。因为这两种语言都是“死”的语言,所以这类词汇具有准确、恒定不变的优点。

从希腊语和拉丁语衍化而来的医学术语已为国际医学界普遍接受,无论在哪个国家、哪门学科里,人们对某一医学术语的理解都是一致的。医学专业词汇的这种普及性有助于医学知识的传播。

医学术语另一大特点是同义词众多。产生同义词的原因有很多。对于同一个医学概念,由于构词法的缘故,可能会有几个词来表达。如 tachyphasia, tachyphemia, 和 tachyphrasia 三个同义词所用的词根虽然不同,但都表示“言语急速”。myalgia 和 myodynia 均为“肌痛”,只不过换了后缀而已。而“肌无力”的两个英语同义词 amyosthenia 和 myoasthenia 产生的原因是词素位置的变动。需要指出的是,odontiatría 与 odontoiatria 除联接元音不同,其余完全一致,但实际上却非同义词,前者泛指“牙科学”,而后者却指牙科学中治疗牙病的一个分科,即“牙科治疗学”。

医学英语同义词的产生还有语体因素。首先医生之间使用的术语与医患之间采用的一般用语有时不尽相同,例如:

| 汉语  | 英语一般用语               | 英语术语               |
|-----|----------------------|--------------------|
| 口角炎 | bad corners          | perleche           |
| 淋病  | clap                 | gonorrhea          |
| 眩晕  | swimming of the head | vertigo            |
| 腹泻  | the runs             | diarrhea           |
| 结膜炎 | pink-eye             | conjunctivitis     |
| 剖腹产 | abdominal delivery   | laparotrachelotomy |

国外某医学杂志上的一则药品广告对术语和一般用语的区别使用可谓绝妙之极：

Do the runny nose

A good turn!

Atrovent Nasal

Fast, long Lasting Relief

from the Watery Rhinorrhea!

其中 runny nose 和 watery rhinorrhea 含义相同,都指“流鼻涕”,但 runny nose 为一般用语,通俗易懂,便于普通人理解;而 watery rhinorrhea 为术语,专业色彩浓郁,给人的感觉该药正规、可靠,如此药品销量自然上升。

其次,语体因素也包括英美某些用词的差异,即所谓的地方变体。例如:

| 汉语   | 英语                    | 美语                        |
|------|-----------------------|---------------------------|
| 手术室  | operating theatre     | operating room            |
| 全血常规 | FBC(full blood count) | CBC(complete blood count) |
| 烈酒   | spirits               | alcohol                   |
| 住院医师 | registrar             | resident                  |

除构词法和语体两个原因外,同义词的选用还取决于词与词的搭配。例如“恶性”在英语中有“malignant”,“pernicious”,“vicious”和“subtertian”来表达,但通常它们分别与“tumor”,“anemia”,“circle”和“malaria”连用;再如汉语中的“全血”,“全食”,“合适供者”,“全子宫切除”,虽然都带有“全”字,但英语写作时则最好依次写成:“whole blood”,“full diet”,“universal donor”,“total hysterectomy”。

对待医学英语中同义词的现象,应从两个角度来看。一方面,大量同义词的出现,业已造成医学词汇的臃肿,势必给作者和读者造成不少困难。另一方面,同义词既能体现细微差别,准确表达含义,而且如使用得当又能达到增加文章连贯性的目的。例如:

Massive **haemorrhage** is one of the problems commonly found in the surgical treatment of nasopharyngeal angiofibroma. During the operation on this case, the **bleeding** was so severe that 3700ml of blood was transfused. The author holds that...to minimize the intraoperative **blood loss**.

在医学专业词汇中,冠名名词(eponym,即以真实的或虚构的人名构成的术语)在试验方法、技术操作、手术、综合征、疾病、异常情况等方面广泛使用,可以说是医学英语词汇的又一大特点。

对于冠名名词,赞同者有之,反对者亦有之。反对者的理由是冠名名词不能唤起某种概念,如 Abrami's disease(阿布勒米氏病)的明确性就远不如 hemolytic anemia(溶血性贫血)。而且同一

个简单的结构或综合征等,往往用许多人名来命名。比如 Grave's disease(突眼性甲状腺肿)也可称作 Basedow's ,Begbie's ,Parry's 和 Stokes' disease,甚至在意大利还可称为 Flajani's disease。但在某一冠名词已广为流传的情况下,如果再以一个描述性的术语取尔代之,不仅困难,而且罗嗦。冠名词在给试验方法、培养基、疾病等命名时,其优越性就更为明显。

惠普尔手术(胰头癌根治术): Whipple's operation

海勒氏手术(粘膜外贲门肌层纵形切开术): Hellers' operation

马尔术(经腹会阴直肠癌根治术): Mile's opeation

伯克豪格试验(风湿病皮肤试验): Birkhaug's test

丹迪-沃克综合征(先天性脑积水,由于第四脑室正中孔及第四脑室外侧孔阻塞所致):

Dandy - Walker syndrome

吉姆萨染剂: Giemsa's stain

沃尔弗林腺(结膜下管泡腺): Wolfring's glands

神话传说和文学等对医学专业词汇的形成也有一定的影响。

希腊神话中的医药神 Asclepius 有两个女儿:Hygeia 与 Panacea,她们的名字以 hygiene 与 panacea(万应药)而流芳万世。

Sirens 是希腊神话中的一群上身为人类、下身为鱼的美貌女妖,专门引诱海员触礁。sirenomelus 系无足并腿的畸胎。

Cabyrinth 是希腊神话中建筑师 Daedalus 建造用以藏匿 Minos 妻子生的半人半牛的儿子 Minotaur 的迷宫。在医学语言中,尤指内耳迷路。

传说恺撒大帝(Julius Caesar)剖腹产所生,所以“剖腹产”也可用 Cesarean section 表述。

文学给医学提供的术语择其常见者有:Adam's apple (喉结,喉核),Cherubism (颌骨增大症,源于《圣经》中天使 Cherub 这位天使颌骨肿大,眼睛经常上翻),Sapphism Lesbianism (女子同性恋,源于六世纪希腊女诗人 Sappho 及其所居住的岛名 Lesbos),Pickwickian syndrome(匹克威克综合症,即皮肤、嗜眠、肺换气不足和红细胞增多综合症,源于 Charles Dickens 小说“Pickwick Papers”《匹克威克外传》)。

### Exercises

1. 查阅医学词典,找出下列冠名词的中文含义:

- |                                |                                                 |
|--------------------------------|-------------------------------------------------|
| (1) Oertel's treatment         | (2) Queckenstedt's test                         |
| (3) Fowler's position          | (4) Mantoux conversion                          |
| (5) Hodgkin's disease          | (6) Epstein - Barr virus                        |
| (7) Perthes test               | (8) Roux's anastomosis(或 Roux-en-Y anastomosis) |
| (9) Richter's hernia           | (10) Fallot's tetralogy                         |
| (11) Lugol's solution          | (12) Langhans' cells                            |
| (13) Arnold - Chiari deformity | (14) Glisson's capsule                          |
| (15) Paget's abscess           | (16) Cooper's suspensory ligaments              |
| (17) Gram's method(stain)      | (18) Goodpasture's syndrome                     |
| (19) Moore's fracture          | (20) Lerch's percussion                         |

2. 从括号里选择正确的词填入句中,并说明理由:

- (1) Flu is highly \_\_\_\_\_. (infectious, contagious)
- (2) Scarlet fever is a \_\_\_\_\_ disease that can be spread to others by contact. (infectious, contagious)
- (3) This drug contains no \_\_\_\_\_ substances and has no side effects. (poisonous, toxic, tonic, toxin)
- (4) The blood \_\_\_\_\_ is the \_\_\_\_\_-like structure in the body of an animal, conveying or holding blood. (vessel, duct, tube, tract)
- (5) The hollow tube-shaped organs in the body include bronchial, Fallopian, Eustachian \_\_\_\_\_. (ducts, tubes, hoses, tracts)
- (6) Tear \_\_\_\_\_ or biliary \_\_\_\_\_ are the \_\_\_\_\_ in the body through which fluid, such as tears and bile, passes. (ducts, tubes, vessels, tracts)
- (7) \_\_\_\_\_ consciousness means waking up after being unconscious. (Restoring, Regaining, Recovering, Resuming, Rehabilitating)
- (8) Efforts are being made to \_\_\_\_\_ the physically disabled in the community in order to \_\_\_\_\_ them to a normal life. (restore, rehabilitate, recover, resume)
- (9) Massage can help \_\_\_\_\_ the fatigue you suffer from at the end of your journey. (resume, relieve, regain, recover)
- (10) The \_\_\_\_\_ age of incidence for osteosarcoma is in the second decade. (peak, rush, summit, top)
- (11) The \_\_\_\_\_ diseases are those communicated by \_\_\_\_\_ contact, eg gonorrhea, syphilis. (sexual, venereal, gender, genital, genetic)
- (12) There is usually an incubation period of days or weeks between the time of exposure to the organism and the \_\_\_\_\_ of the disease. (onset, fit, seizure, episode)
- (13) A girl, aged 12, was \_\_\_\_\_ from our clinic to the Children's Hospital. (transferred, transmitted, transported, conveyed)
- (14) The dendrites of neurons \_\_\_\_\_ impulses to the cell body. (convey, transport, transfer, transmit)
- (15) Erythrocytes \_\_\_\_\_ oxygen from the lungs to the tissues. (transport, carry, transmit, transplant)
- (16) Glomerular damage must inevitably interfere with the nourishment of the tubules, with consequent impairment of their power to \_\_\_\_\_ the filtrate. (concentrate, compress, condense, constrict)
- (17) The \_\_\_\_\_ of a muscle to a bone occurs by means of a fibrous structure known as a tendon. (attachment, adherence, adhesion)
- (18) In some cases due to \_\_\_\_\_ and hernia, relief by decompression suffices. (adhesion, adherence, attachment, stickiness)
- (19) In shock, there may actually be \_\_\_\_\_ intravascular microcirculatory thrombosis. (temporary, transient, transitional, transfinite)
- (20) The specialty of \_\_\_\_\_ medicine developed in the 1950s as a response to the particular

health needs of those suffering from \_\_\_\_\_ diseases. (geriatric, senile, older, aged)

(21) The wound is closed with sliver-wire sutures, far from the \_\_\_\_\_ of the wound. (margins, edges, borders, boundaries)

(22) \_\_\_\_\_ patients are advised to change their diet. (Fat, Obese, Plump, Stout)

3. 翻译下列句子, 注意对划线部分相同的汉语词语采用不同的英译方法:

#### I. 患者

- (1) 患者的粪便里含有日本血吸虫卵。
- (2) 不论为何出血, 对患者的影响是一样的。
- (3) 使用本品的医生和患者均须掌握文中术语。
- (4) 他是一位肾移植患者。
- (5) 患者和死者遗弃的物品应予彻底消毒。
- (6) 护士与患者之间要建立良好的关系。
- (7) 我们需要几位男性患者进行这次实验。
- (8) 糖尿病患者不准吃糖。

#### II. 采取

- (1) 护士采取了我的血样。
- (2) 你应该给他采取紧急治疗措施。
- (3) 采取这些标准时常发生错误。
- (4) 如果恰当地采取上述方案, 心绞痛治而不愈者是罕见的。
- (5) 在此阶段采取心脏按摩是没有用处的。

4. 将下列汉语、英语术语、英语一般用语栏中意义相同的词连接起来:

| 汉语         | 英语术语                | 英语一般用语                        |
|------------|---------------------|-------------------------------|
| (1) 呕吐     | a. embryotocia      | A. bad breath                 |
| (2) 耳鼻喉科医生 | b. halitosis        | B. ENT doctor                 |
| (3) 鼻出血    | c. collyrium        | C. pigeon chest               |
| (4) 晕厥     | d. laryngalgia      | D. sore throat                |
| (5) 瘙痒     | e. hyperaemia       | E. stomach trouble(tummy bug) |
| (6) 畸形手    | f. vomit            | F. eyewash                    |
| (7) 雀斑     | g. gastropathy      | G. club hand                  |
| (8) 洗眼液    | h. exanthema        | H. nose-bleed(nasal bleeding) |
| (9) 褥疮     | i. perspiration     | I. faint                      |
| (10) 出汗    | j. decubitus        | J. itching                    |
| (11) 喉痛    | k. epistaxis        | K. sweating                   |
| (12) 充血    | l. pruritus         | L. whooping cough             |
| (13) 口臭    | m. syncope          | M. counter shock              |
| (14) 胃痛    | n. talipomanus      | N. hay fever                  |
| (15) 除颤    | o. pectus carinatum | O. liver spot                 |
| (16) 枯草热   | p. freckle(ephelis) | P. congestion                 |
| (17) 百日咳   | q. pollinosis       | Q. throw up                   |
| (18) 鸡胸    | r. defibrillation   | R. abortion                   |
| (19) 疹     | s. pertussis        | S. bed sore                   |
| (20) 流产    | t. otolaryngologist | T. rash                       |



## 1.2 句法特点

这里主要讨论医学论文也即书卷体的医学英语句法特点。

### 1.2.1 名词化

所谓名词化,是指在其他文体内用动词、形容词较多,而在象医学英语这类科技英语中则常常把动词、形容词转化为名词或名词短语。例如:

the application of acupuncture to the treatment of these diseases 较之 apply acupuncture to treat these diseases 更多见于医学英语文献中。

名词化结构的常用形式包括:

(1) 名词 + of + 短语,如: The flow of blood from the heart to the infected area was sufficient and rapid. 这种形式多用于表示引为对象。

(2) 用 by 引导的短语表示行为执行者,如: The intake of sufficient blood by the infected area depended on the rapidity with which the blood flowed out of the heart.

(3) 保留原来动词或形容词的搭配关系,如: This association of radiation with benign and malignant thyroid diseases has subsequently been demonstrated by several investigators. 有些研究者随后证明放射疗法与良性和恶性甲状腺疾病的这种联系。又如: The importance of irradiation as an etiologic factor in the development of human thyroid carcinoma is well documented. 辐射作为一种致癌因素,在成人甲状腺癌产生中的重要作用已被充分证明。

总之,名词化结构是由名词化的词作中心词,加上不同的修饰语构成的短语,其形式不外乎以下几种:

#### a. 前置 + 中心词

transient obstruction 暂时阻塞

intravascular coagulation 血管内凝血

preoperative cardiac catheterization 术前心导管检查

#### b. 中心词 + 后置

production of the platelet plug 血小板栓的形成

overview of platelet function 血小板功能概述

release from platelets of several mediators 从血小板释放出来的几种介质

#### c. 前置 + 中心词 + 后置

the increased use of noninvasive cardiovascular technology 更多地应用非创伤性心血管诊断技术

lower concentration of magnesium in their heart muscle 较低的心肌镁的含量

名词所修饰的前置和后置有时可以易位,尤其后置的 of 短语前移更为常见。现在英语趋向定语的“移向前位”,如:

selection of material                      material selection

removal of the needle                    the needle removal